

# Celan übersetzen

Digitaler Workshop am Exzellenzcluster *Temporal Communities* der Freien Universität Berlin (14.-15. Juni 2021) in Kooperation mit dem Literarischen Colloquium Berlin

Organisation: Friederike Günther, David Wachter (FU Berlin)

## Programm

### MONTAG, 14. JUNI 2021

- 9:15-9:45 Begrüßung und Einführung (Florian Höllerer, Friederike Günther, David Wachter)
- 9:45-10:45 **Paul Celan in polnischer Übersetzung**  
Vortrag von Jadwiga Kita-Huber (Krakau)  
Moderation: Friederike Günther
- 10:45-11:00 *Pause*
- 11:00-12:30 **Celan's *Weggebeizt* in Spanish and Portuguese Translation**  
Gespräch (auf Englisch) mit Simone Homem de Mello (São Paulo), Luis Miguel Isava (Caracas) und Douglas Pompeu (Berlin)  
Moderation: Diego León-Villagrà (Berlin)
- 12:30-14:30 *Mittagspause*
- 14:30-16:00 ***Weggebeizt* übertragen – Herausforderungen**  
Gespräche und Erfahrungsaustausch mit allen interessierten Teilnehmerinnen und Teilnehmern gemeinsam und in Teilgruppen
- 16:00-16:15 *Pause*
- 16:15-17:15 **Anne Blonsteins Übersetzungen der Celan-Übersetzungen**  
Vortrag von Peter Goßens (Bochum)  
Moderation: Simon Zeisberg (Berlin)
- 17:15-17:30 *Pause*
- 17:30-18:30 ***Todtnauberg* in English Translation**  
Gespräch (auf Englisch) mit Pierre Joris (New York)  
Moderation: Christine Ivanovic (Wien)

## DIENSTAG, 15. JUNI 2021

- 9:00-9:15 Begrüßung und Einführung
- 9:15-10:15 ***Lichtzwang* in niederländischen Übersetzungen**  
Gespräch mit Ton Naaijken (Utrecht)  
Moderation: Jana Weiß (Berlin)
- 10:15-10:30 *Pause*
- 10:30-11:30 **Zur Übersetzung Celans ins Italienische**  
Gespräch mit Moshe Kahn (Berlin)  
Moderation: Chiara Caradonna (Jerusalem)
- 11:30-11:40 *Pause*
- 11:40-12:30 **Retraductions – *Lichtzwang* in Frankreich**  
Vortrag von Evelyn Dueck (Zürich)  
Moderation: David Wachter
- 12:30-14:00 *Mittagspause*
- 14:00-14:50 ***Für den Lerchenschatten* und *Schalltotes Schwesterngehäus* in französischen Übersetzungen**  
Gespräch mit Clément Fradin (Paris)  
Moderation: Friederike Günther
- 14:50-15:00 *Pause*
- 15:00-15:50 **Gipfeltreffen zwischen erhabener Waldidylle und Morast der Geschichte: Bemerkungen zu französischen *Todtnauberg*-Übersetzungen**  
Vortrag von Dirk Weissmann (Toulouse)  
Moderation: Evelyn Dueck
- 15:50-16:00 *Pause*
- 16:00-17:30 **Paul Celan und der chinesische Engel**  
Lesung und Gespräch mit Yoko Tawada (Berlin)  
Moderation: Friederike Günther und David Wachter
- 17:30-17:45 Abschluss

### *Anmeldung:*

Bitte melden Sie sich bei Interesse bei David Wachter an: [David.Wachter@fu-berlin.de](mailto:David.Wachter@fu-berlin.de). Sie erhalten dann eine E-Mail mit weiteren organisatorischen Hinweisen sowie dem Link zum Webex-Meeting.